Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy panowie Gibei\* powstali przeciwko mnie i otoczyli mnie, dom mojego noclegu. Mnie chcieli zabić, a moją nałożnicę zgwałcili\*\* tak, że umarła.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy rządcy Gibei powstali przeciwko mnie. Otoczyli dom, w którym nocowałem. Mnie chcieli zabić, a moją nałożnicę zgwałcili tak, że umarła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mężczyźni z Gibea powstali przeciwko mnie i w nocy otoczyli dom, zamierzając mnie zabić, a moją nałożnicę tak gwałcili, aż umarła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I powstali przeciwko mnie mężowie z Gabaa, a obstąpili około mnie dom w nocy, umyśliwszy mię zabić; ale założnicę moję tak gwałcili, aż umarła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | alić oto ludzie onego miasta obstąpili w nocy dom, w któremem stał, chcąc mię zabić, a żonę moję niesłychaną zapalczywością wszeteczeństwa gwałcąc, nawet umarła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mężowie z Gibea wystąpili przeciwko mnie i w nocy otoczyli dom, w którym przebywałem, z zamiarem pozbawienia mnie życia. Żonę moją tak zgwałcili, że umarła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powstali przeciwko mnie obywatele Gibei i otoczyli we wrogim zamiarze dom w nocy, chcąc mnie zabić, moją nałożnicę zaś zgwałcili tak, iż umarła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mieszkańcy Gibei wystąpili jednak przeciwko mnie. Z mego powodu otoczyli dom nocą, z zamiarem zabicia mnie, a moją nałożnicę tak zgwałcili, że umarła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak mieszkańcy Gibea wystąpili przeciwko mnie. Nocą otoczyli dom, w którym przebywałem i zamierzali mnie zabić. Moją żonę tak gwałcili, że umarła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale powstali przeciwko mnie mieszkańcy [miasta] Giba i ze względu na mnie otoczyli nocą dom. Mnie zamierzali zamordować i tak gwałcili moją nałożnicę, że umarła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали йому: Запитай же в Бога, і довідаємося чи доброю буде наша дорога, якою ми нею ідемо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz powstali przeciw mnie mieszkańcy Gibei i w nocy otoczyli dom, w którym przebywałem. Mnie samego chcieli zabić, zaś moją nałożnicę zhańbili, tak, że zmarła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A właściciele ziemscy z Gibei powstali przeciwko mnie i nocą obstąpili dom z mojego powodu. To mnie zamierzali zabić, ale gwałcili moją nałożnicę, tak iż w końcu umarła. |

1. 1) panowie Gibei, ּבַעֲלֵי הַּגִבְעָה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) A dod.: i zabawiali się nią, καὶ ἐνέπαιξαν αὐτῇ. [↑](#footnote-ref-3)